

При оценке сходных понятий, выраженных терминами, в терминологии ПО МКД было обнаружено 26 синонимических пар и рядов (14 пар и 9 рядов), при этом синонимические пары доминируют.

При оценке антонимических отношений в терминологии ПО МКД были выделены 23 антонимических оппозиции, представленных 10 антонимическими парами и 13 антонимическими рядами. Согласно классификации Л.А. Новикова было выделено 20 антонимических оппозиций контрарного типа (*accuracy – inaccuracy; genesis – agenesis*), что составляет 87% от всех антонимических оппозиций, а так же 3 антонимических оппозиции комплементарного типа (*acentric position – central position; nucleus – periphery*) – 13% соответственно. В ходе исследования выборки так же обнаружены примеры полисемии. Были выявлены 23 случая использования терминов ПО МКД в других ПО (*transcription* ‘транскрипция’: МКД – *process of transferring information from DNA into an RNA message*, лингвист. – *the representation of speech or signing in written form*). Примеров омонимии в исследованной выборке выявлено не было.

Выводы. Наличие синонимии и антонимии в англоязычной терминологии ПО МКД обусловлено как общеязыковыми, так и характерными для данной терминологии особенностями. Антонимические оппозиции отражают противоположные понятия и свидетельствуют о системности терминологии ПО МКД, способствуют дифференциации понятий МКД. Среди антонимических оппозиций преобладают термины со сложной структурой. Наличие полисемии в терминологии ПО МКД поднимает вопрос адекватного лексикографирования терминов в специальных словарях и глоссариях.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПО ГЕНЕТИКЕ

Скерсь А.С., Хилота В.А.

Гродненский государственный медицинский университет, Беларусь

Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – ст. преподаватель Рябова А.М.

Актуальность. Быстрое развитие всех отраслей медицины на рубеже XX-XXI веков обусловило необходимость максимально точного и правильного использования специализированной терминологии, без которой невозможна эффективная фиксация и передача научной информации. Анализ исследований в области медицинской терминологии показывает, что их основным предметом остается рассмотрение структурно-семантических особенностей терминов. Выбор генетической терминологии как объекта исследования обусловлен тем, что она представляет собой важную в коммуникативном отношении лексическую систему, которая постоянно обновляется и интенсивно развивается. Описание английской и русской медико-генетической терминологии необходимо, так как в настоящее время генетика заняла центральное, объединяющее положение среди других биологических наук. Являясь удобным объектом для изучения проблем терминоведения, она привлекает все больший интерес лингвистов.

Английская и русская медико-генетическая терминология рассматривается как совокупность терминов-слов и дополнительных метаязыковых средств, т.е. различного рода аббревиатур, условных символов и знаков. Английская и русская терминология медицинской генетики рассматривается с позиций сравнительно-типологического языкознания, что позволяет определить те или иные общие черты для этих двух языков, а также выявить структурные и типологические особенности каждого из исследуемых языков. Исследование данных терминосистем проводится с установлением параллелей и аналогий между их специальными обозначениями. Анализируется как сам процесс номинации, так и лексикографическая фиксация терминов - отраслевые словари.

Цель исследования: изучение и толкование медико-генетических терминов в английском и русском языках в сопоставительно-переводческом аспекте, а также выявление их структурных и семантических особенностей.

Объект: английская и русская медицинская терминология по генетике.

Методы: описательно-пояснительный, историко-сравнительный, хронологический методы, метод текстового поиска, лексических объяснительных трансформаций равнения дефиниций.

Результаты и выводы. В ходе проведенного исследования было установлено, что генетическая терминология представляет собой систему терминов, которая обусловлена её интернационализацией на основе греко-латинских комбинирующихся элементов, а в последние десятилетия на основе английского языка. В значительной степени интернационализации генетической терминологии способствует тот факт, что новые термины заимствуются из одного языка в другой в том виде, в каком их впервые создал тот или иной автор (генетическая терминология на 95% состоит из интернационализмов). Исследование формально-структурных особенностей терминологии генетики в сопоставляемых языках показало наличие в их составе однословных (простых, аффиксальных, сложных терминов) и неоднословных терминов (терминологических сочетаний). Доминирующим структурным типом генетических терминов в английском и русском языке являются двухкомпонентные терминологические сочетания, основной элемент которых выражен именем существительным, а определяющий элемент прилагательным или существительным в косвенном падеже.

МЕТАФОРА В АНГЛИЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА ПРИМЕРЕ ПРЕДМЕТНЫХ ОБЛАСТЕЙ «ГАСТРОЭНТЕРОЛОГИЯ» И «НЕВРОЛОГИЯ»)

Товстыко А.Н.

Гродненский государственный медицинский университет. Беларусь

Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – ст. преподаватель Семенчук И.В.

Актуальность. На данном этапе развития общества происходит интенсивное увеличение объёма медицинской информации. В связи с этим, в медицинской литературе можно наблюдать появление большого количества новых терминов, в том числе и эмоционально-окрашенных, таких как метафора. Таким образом, вопрос о роли метафоры в медицинском дискурсе остаётся открытым, что свидетельствует об актуальности данного исследования.

Цель, задачи и методы исследования. Цель работы - выявить наиболее продуктивные способы и модели, участвующие в образовании терминов-метафор предметных областей медицины «Гастроэнтерология» и «Неврология».

Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи: установление состава терминов-метафор, используемых в предметных областях «Гастроэнтерология» и «Неврология»; семантический анализ отобранных метафор-терминов; выявление основных способов терминообразования в исследуемом массиве терминов; сравнение категорий терминов-метафор, составляющих основу изучаемых предметных областей.

В данном исследовании использовались следующие методы: метод сплошной выборки, семантический анализ, структурный анализ.

Результаты и выводы. Материалом данного исследования явились 158 метафор, отобранных из английских медицинских энциклопедий, журналов, медицинских справочников. В результате семантического анализа массива терминов, отобранных из дискурса врача невролога и гастроэнтеролога, были выделены несколько общих категорий метафор: 1) бытовые метафоры (гастроэнтерология 39%/неврология 43%); 2) концептуальные метафоры (гастроэнтерология 24%/неврология 17%); 3) географический вид метафор (гастроэнтерология 14%/неврология 6%); 4) биоморфные метафоры (гастроэнтерология 12 %/неврология 9%), 5) метафоры-соматизмы (гастроэнтерология 5%/неврология 11%), геоморфные метафоры (гастроэнтерология 6%/неврология 14%). Структурный анализ отобранных терминов показал, что ведущим способом образования метафор в изучаемых предметных областях является образование терминологических словосочетаний: прил. + сущ. – гастроэнтерология 54%/неврология 61%; сущ. + сущ. – гастроэнтерология 32%/неврология 23%; сущ. + предлог + сущ. – гастроэнтерология 14%/неврология 16%.